

Isa

Chapter 43

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1
יַעֲקֹב בְּרָאךְ יְהוָה אָמַר כֹּה־ וַעֲתָה
ヤコブよ あなたを-創造した-者 主は 言われる このように そして-今
H3290 H3068 H0559 H3541 H6258
וַאֲלֵתִיכִי כִי תִירָא אֶל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּצְרָךְ
わたしは-あなたを-贖った なぜなら 恐れるな 恐れるな イスラエルよ そして-あなたを-形造った-者
H3372 H4048 H3478 H3335
אֶתְּהָ לִי־ בְּשֵׁמִי קָרָאתִי
あなたは わたしの-もの あなたの-名で 呼んだ
H8034 H7121

ヤコブよ、あなたを創造された主はこう言われる。イスラエルよ、あなたを造られた主はいまこう言われる、「恐れるな、わたしはあなたをあがなった。わたしはあなたの名を呼んだ、あなたはわたしのものだ。

2
לֹא וּבְנֵהָרוֹת אֲנִי אֶתְּךָ־ בְּמַיִם תַּעֲבֹר כִּי־
押し流さない そして-川の-中でも わたしは-いる あなたと-共に 水の中を 渡るとき たとえ
H3808 H5104 H0589 H0854 H4325
לֹא וְלֹהֲבָה תִּכְוֶה לֹא אֵשׁ־ בְּמוֹת־ תֵּלֵךְ כִּי־ וַיִּשְׁטְפוּךָ
燃えない そして-炎も 焦けない 焦けない 火の 火の中を 歩むとき たとえ 押し流さない
H3808 H3852 H3554 H3808 H0784 H1119 H3212 H7857
תִּבְעֶר־ לִי
あなたの-中で 燃えない

あなたが水の中を過ぎるとき、わたしはあなたと共にいる。川の中を過ぎるとき、水はあなたの上にあふれることがない。あなたが火の中を行くとき、焼かれることもなく、炎もあなたに燃えつくことがない。

3
מוֹשִׁיעֶךָ יִשְׂרָאֵל קָדוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲנִי כִי
あなたの-救い-主 イスラエルの 聖なる-者 あなたの-神 主であり わたしは なぜなら
H3467 H3478 H6918 H0430 H3068 H0589
תַּחֲתֶיךָ וּסְבָא כּוֹשׁ מִצְרַיִם כְּפָרְךָ נָתַתִּי
あなたの-代わりに そして-セバを クシュと エジプトを あなたの-贖いとして わたしは-与えた
H8478 H5434 H4714 H5414

わたしはあなたの神、主である、イスラエルの聖者、あなたの救主である。わたしはエジプトを与えてあなたのあがないしとし、エチオピヤとセバとをあなたの代りとする。

4
וְאַתָּן מֵאֲשֶׁר יִקְרָה בְּעֵינֵי נִכְבְּדָתְךָ יְהוָה מֵאֲשֶׁר
そこで-わたしは-与える あなたを-愛する そして-わたしは 貴いから わが-目に 尊いから あなたが
H5414 H0157 H0589 H3513 H3365
נַפְשֶׁךָ תַּחֲתֶיךָ וְלְאֻמִּים תַּחֲתֶיךָ אֲדָם
あなたの-いのちの 代わりに そして-諸国の-民を あなたの-代わりに 人々を
H5315 H8478 H3816 H8478 H0120

あなたはわが目に尊く、重んぜられるもの、わたしはあなたを愛するがゆえに、あなたの代りに人を与え、あなたの命の代りに民を与える。

אֲבִיָּא אֶל- תִּירָא אֶל- 5
 わたしは-連れ来る 東から わたしは-いる あなたと共に なぜなら 恐れるな 恐れるな
[H0935](#) [H4217](#) [H0589](#) [H0854](#) [H3372](#) [H0408](#)

וּמִמֶּעֶרֶב וְרַעֲדָה אֶקְבְּצֶהָ:
 集める そして-西から あなたの-子孫を
[H6908](#) [H4628](#) [H2233](#)

恐れるな、わたしはあなたと共にいる。わたしは、あなたの子孫を東からこさせ、西からあなたを集める。

אָמַר לְצַפּוֹן וְלְתִימָן אֶל- תְּקַלְּאֵי הַבְּיָא בְּנֵי 6
 わが-息子たちを 連れ来い 引き止めるな 引き止めるな そして-南に 渡せと 北に わたしは-言う
[H0935](#) [H3607](#) [H0408](#) [H8486](#) [H5414](#) [H6828](#) [H0559](#)

מִרְחוֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ:
 わが-息子たちを そして-わが-娘たちを 地の-果てから 地の
[H7350](#) [H1323](#) [H0776](#)

わたしは北にむかって『ゆるせ』と言い、南にむかって『留めるな』と言う。わが子らを遠くからこさせ、わが娘らを地の果からこさせよ。

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלְכַבְּרֵי בְּרֵאתִיו 7
 わたしが-創造した-者を そして-わが-栄光の-ために わが-名で わが-名で-呼ばれる-者を すべての
[H3519](#) [H8034](#) [H7121](#) [H3605](#)

יִצְרַתִּיו אֶף- עָשִׂיתִיו:
 わたしが-形造った-者を まことに わたしが-造った-者を
[H0637](#) [H3335](#)

すべてわが名をもってとなえられる者をこさせよ。わたしは彼らをわが栄光のために創造し、これを造り、これを仕立てた」。

וְהוֹצִיא עִם- עֵוֶר וְעֵינַיִם יֶשׁ- וְחַרְשִׁים וְאָזְנִים 8
 そして-耳が そして-耳の-聞こえない-者を 目が-ある しかし-目が-あり 盲い 盲い-民を 連れ出せ
[H0241](#) [H2795](#) [H3426](#) [H5787](#) [H3318](#)

לָמוֹ:
 彼らには-ある

目があっても目しいのような民、耳があっても耳しいのような民を連れ出せ。

כָּל- הַגּוֹיִם יַחְדָּו וַיִּקְבְּצוּ לְאֻמִּים מִי וַיֵּאסְפוּ 9
 集まれ 国々が すべてに 集まれ 誰が もろもろの-民が そして-もろもろの-民が-集まれ 共に
[H6908](#) [H3605](#) [H4310](#) [H3816](#) [H0622](#)

בְּהֵם יִנְיָד וְרֵאשֹׁנוֹת יִשְׁמְעֵנוּ זֹאת יִתְּנוּ עֲדֵיהֶם
 彼らの-中で 告げるのか 知らせるのか そして-初めの-ことを これを 証人を 彼らに-出させるがよい 聞かせるのか
[H5046](#) [H2063](#) [H7223](#) [H8085](#) [H5414](#) [H5707](#)

וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֵּאמְרוּ אֱמֶת:
 そして-義と-されるがよい そして-聞かせるがよい そして-言わせるがよい 真実であると
[H6663](#) [H8085](#) [H0559](#) [H0571](#)

国々はみな相つどい、もろもろの民は集まれ。彼らのうち、だれがこの事を告げ、さきの事どもを、われわれに聞かせることができるか。その証人を出して、おのれの正しい事を証明させ、それを聞いて「これは真実だ」と言わせよ。

אֲשֶׁר わたしが	וְעַבְדִּי そして-わが-しもべである H5650	יְהוָה 主の	נֹאמֶר 主の-告げる-ことば H3068 H5002	עֲרִי わが-証人である H5707	אַתָּם あなたがたは	
כִּי すなわち	וְתִבְיִנוּ そして-悟るためである H0995	לִי わたしを	וְתִאֱמִינוּ そして-信じるためであり H0539	תִּדְעוּ 知るためであり H3045	לְמַעַן それは H4616	בְּחַרְתִּי 選んだ H0977
	אֱלֹהִים 神は H0410	נִוצַר 形造られなかった H3335	לֹא- 形造られなかった H3808	לְפָנַי わたしの-前に H6440	הוּא それであることを H1931	אֲנִי わたしが H0589
			וְיִהְיֶה: — あり得ない H1961	לֹא ない H3808	וְאַחֲרָי そして-わたしの-後にも	

主は言われる、「あなたがたはわが証人、わたしが選んだわがしもべである。それゆえ、あなたがたは知って、わたしを信じ、わたしが主であることを悟ることができる。わたしより前に造られた神はなく、わたしより後にもない。

מוֹשִׁיעַ: 救う-者は H3467	מִבְּלִעְרֵי わたしの-ほかに H1107	וְאֵין そして-いない H0369	יְהוָה 主である H3068	אֲנִכִּי わたしが H0595	אֲנִכִּי わたしが H0595	11
------------------------------	-----------------------------------	----------------------------	-------------------------	---------------------------	---------------------------	----

ただわたしのみ主である。わたしのほかに救う者はいない。

זָר 異なる-神は	בְּכֶם あなたがたの-中に	וְאֵין そして-いなかった H0369	וְהִשְׁמַעְתִּי そして-聞かせた H8085	וְהוֹשַׁעְתִּי そして-救い H3467	הִנְדַּתִּי 告げ H5046	אֲנִי わたしが H0595	12
	אֱלֹהִים: 神である H0410	וְאֲנִי- そして-わたしが H0589	יְהוָה 主の H3068	נֹאמֶר 主の-告げる-ことば H5002	עֲרִי わが-証人である H5707	וְאַתָּם そして-あなたがたが	

わたしはさきに告げ、かつ救い、かつ聞かせた。あなたがたのうちには、ほかの神はなかった。あなたがたはわが証人である」と主は言われる。

מִצִּיל 救い-出す-者は H5337	מִיָּדִי わが-手から H3027	וְאֵין そして-いない H0369	הוּא それである H1931	אֲנִי わたしが H0589	מִיּוֹם その-日から H3117	גַּם- まことに H1571	13
			וְיִשִּׁבְנָה: — 妄げるのか H7725	וּמִי そして-誰が H4310	אֶפְעַל わたしが-行う H6466		

「わたしは神である、今より後もわたしは主である。わが手から救い出さる者はない。わたしがおこなえば、だれが、これをとどめることができよう」。

לְמַעַנְכֶם あなたがたの-ために H4616	יִשְׂרָאֵל イスラエルの H3478	קָדוֹשׁ 聖なる-者 H6918	נֹאמֶר あなたがたの-贖い-主	יְהוָה 主は H3068	אָמַר 言われる H0559	כֵּן- このように H3541	14
וְכַשְׁדִּים そして-カルデア人を H3778	כָּלֵם 彼ら-皆を H3605	בְּרִיחִים かんぬきを H1281	וְהוֹרְדַתִּי そして-引き降ろした H3381	בְּבָבֶלָה バビロンに H0894	שְׁלַחְתִּי わたしは-遣わした H7971		
				וְרִנָּתָם: 彼らの-叫び声は H7440	בְּאֵינֹתָ 船の-中に H0591		

あなたがたをあがなう者、イスラエルの聖者、主はこう言われる、「あなたがたのために、わたしは人をバビロンにつかわし、すべての貫の木をこわし、カルデアびとの喜びの声を嘆きに変らせる。

15
 אֲנִי וְיְהוָה אֲנֹכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְכֶּם:
 わたしは主であり あなたがたの-王 創造した-者 イスラエルの 聖なる-者

「わたしは主、あなたがたの聖者、イスラエルの創造者、あなたがたの王である」。

16
 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בְּיָם יָרֵךְ וּבְמַיִם עֵזִים
 このように 言われる 主は 道を-与える-者 海の-中に 海の-中に 激しい

נְתִיבָה:
 小道を

海のなかに大路を設け、大いなる水の中に道をつくり、

17
 הַמוֹצִיא רֶכֶב וְסוֹס וְיָקוּמוּ כֶּבֶד וְקִיּוֹמוֹ
 連れ出す-者 戦車と 馬を 軍勢と 消えた 灯心のように 消えた 起きあがらない

戦車および馬、軍勢および兵士を出てこさせ、これを倒して起きることができないようにし、絶え滅ぼして、灯心の消えうせるようにされる主はこう言われる、

18
 אֶל-תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁיטוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אֶל-תִּתְּבַנְּנוּ:
 思い出すな 思い出すな 初めの-ことを 初めの-ことを 留めるな 留めるな

「あなたがたは、さきの事を思い出してはならない、また、いにしへのことを考えてはならない。

19
 הֲנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּהּ הַצֹּמֵחַ הַלֹּא תִדְעוּהָ אֵךְ
 見よ-わたしは 行う 新しい-ことを 今 芽生える ではないか ではないか 知らないか

אֲשִׁים בְּמִדְבָּר דֶּרֶךְ בְּשִׁמּוֹן נְהַרֹת:
 わたしは-設ける 荒れ野に 道を 沙漠に 川を

見よ、わたしは新しい事をなす。やがてそれは起る、あなたがたはそれを知らないのか。わたしは荒野に道を設け、さばくに川を流れさせる。

20
 תִּתְּבַנְּנֵי חַיֵּי הַשָּׂדֶה חַיֵּי הַשָּׂדֶה וּבָנוֹת יַעֲנֶה כִּי-תִּתְּבַנְּנֵי
 わたしを-崇める 野の-獣たちが 野の 野の 山犬と 駝鳥の なぜなら

נָתַתִּי בְּמִדְבָּר מַיִם נְהַרֹת בִּישִׁמּוֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירֵי:
 わたしは-与えた 荒れ野に 水を 川を 沙漠に 飲ませるために わが-民に わが-選んだ-民に

野の獣はわたしをあがめ、山犬および、だちょうもわたしをあがめる。わたしが荒野に水をいだし、さばくに川を流れさせて、わたしの選んだ民に飲ませるからだ。

21
 עַם-זֶה יִצְרָתִי לִי וְהִלָּתִי וְסָפְרוּ:
 この-民を わたしが-形造った わたしの-ために わが-賛美を 語る

この民は、わが誉を述べさせるためにわたしが自分のために造ったものである。

יִשְׂרָאֵל׃ כִּי יִגָּעַתְּ כִּי־ יַעֲקֹב קָרָאתָ אֹתִי וְלֹא־ 22
 イスラエルよ わたしを 疲れた なぜなら ヤコブよ 呼ばなかった わたしを しかし-わたしを
 H3478 H3021 H3290 H7121 H0853 H3808

ところがヤコブよ、あなたはわたしを呼ばなかった。イスラエルよ、あなたはわたしをうとんじた。

וּזְבַחְיָךְ עֲלֵיתִיךָ שְׁה לִי הִבֵּיתָ לֹא־ 23
 そして-あなたの-犠牲で あなたの-燔祈の 小羊を わたしに 持って-来なかった 持って-来なかった
 H2077 H7716 H0935 H3808

בְּמִנְחָה הֵעַבְדְתִיךָ לֹא כְּבָדְתִנִּי לֹא
 供え物で わたしは-強いなかった わたしは-強いなかった 崇めなかった わたしを-崇めなかった
 H4503 H5647 H3808 H3513 H3808

בְּלוֹבֹןָה׃ הוֹנֵעְתִיךָ וְלֹא־
 乳香で 疲れさせなかった そして-疲れさせなかった
 H3828 H3021 H3808

あなたは燔祭の羊をわたしに持ってこなかった。また犠牲をもってわたしをあがめなかった。わたしは供え物の重荷をあなたに負わせなかった。また乳香をもってあなたを煩わさなかった。

זְבַחְיָךְ וְחֶלֶב קָנָה בְּכֶסֶף לִי קָנִיתָ לֹא־ 24
 あなたの-犠牲の そして-脂肪で 菖蒲を 銀で わたしに 買わなかった 買わなかった
 H2077 H2459 H7070 H3701 H7069 H3808

בַּחַטָּאוֹתֶיךָ הֵעַבְדְתִנִּי אָף הֲרוֹיַתִּנִּי לֹא
 あなたの-罪で あなたは-わたしに-仕えた かえって わたしを-満たさなかった わたしを-満たさなかった
 H5647 H0389 H7301 H3808

וְהוֹנֵעְתִנִּי בַעֲוֹנוֹתֶיךָ׃ וְ
 あなたの-咲で 疲れさせた
 H5771 H3021

あなたは金を出して、わたしのために菖蒲を買わず、犠牲の脂肪を供えて、わたしを飽かせず、かえって、あなたの罪の重荷をわたしに負わせ、あなたの不義をもって、わたしを煩わせた。

לְמַעַנִּי מַחָה אָנֹכִי הוּא אָנֹכִי אָנֹכִי 25
 わが-自身の-ために あなたの-背きを 拭い去る-者 それである わたしが わたしが
 H4616 H6588 H1931 H0595 H0595

אֲזַכֵּר׃ לֹא וַחַטָּאוֹתֶיךָ
 思い出さない 思い出さない そして-あなたの-罪を
 H2142 H3808

わたしこそ、わたし自身のためにあなたのとがを消す者である。わたしは、あなたの罪を心にとめない。

הַצְדִּיק׃ לְמַעַן אַתָּה סִפַּר יַחַד נִשְׁפָּטָה הַזְכִּירְנִי 26
 義と-される 義と-される-ために あなたが 語れ 共に 共に-さばこう 思い出させよ
 H6663 H4616 H8199 H2142

あなたは、自分の正しいことを証明するために自分のことを述べて、わたしに思い出させよ。われわれは共に論じよう。

כִּי׃ פָּשְׁעוּ וּמְלִיצִיךָ חָטָא הָרֵאשׁוֹן אָבִיךָ 27
 わたしに 背いた そして-あなたの-仲保たちは 罪を-犯した 最初の あなたの-最初の-父は
 H6586 H3887 H2398 H7223 H0001

あなたの遠い先祖は罪を犯し、あなたの仲保者らはわたしにそむいた。

יַעֲקֹב	לְחַרֵּם	וְאֶתְנָה	קָדֵשׁ	שְׁרֵי	וְאֶחָלֵל
ヤコブを	滅びに	そして-わたしは-渡した	聖なる	聖なる-君たちを	そこで-わたしは-汚した
H3290		H5414	H6944	H8269	

וְ	לְגִדּוּפִים:	וְיִשְׂרָאֵל
—	そしりに	そして-イスラエルを
	H1421	H3478

それゆえ、わたしは聖所の君たちを汚し、ヤコブを全き滅びにわたし、イスラエルをののしらしめた。